

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Transliteration System

كيفية القيام برومنة المصادر أو ترجمتها في قائمة المصادر الإنجليزية

هناك نوعان من المصادر العربية:

1. المصادر والأبحاث العربية التي تُرجمت عناوينها وأسماء مؤلفيها إلى الإنجليزية، توضع في قائمة المصادر والمراجع الإنجليزية حسب الآتي:
حماد، نافذ حسين، وفرج الله، هبة، "أهمية المعارضة عند نقاد الحديث في الحكم على الراوي والرواية"، مجلة الدراسات الإسلامية، 2013، المجلد 25، العدد 1، جامعة الملك سعود، ص: 15-57.

هذا البحث العربي يكتب هكذا:

Ḥammād, Nāfidh Husayn & Farajallah, Hiba, "The Importance of Comparative Analysis in the Critical Evaluation of Hadīth Narratives and Narrators", (in Arabic), *Majallat al-Dirāsāt al-Islāmiyya*, 2013, vol.25, issue 1, King Saud University, pp.15-57.

2. المصادر العربية التي لم يترجم عنوانها إلى الإنجليزية، تحتاج إلى رومنة على السبيل الآتي:

ابن رشد، أبو الوليد محمد بن أحمد بن أحمد القرطبي، فتاوى ابن رشد، تحقيق المختار بن الطاهر التليلي، (بيروت: دار الغرب الإسلامي)، ط1، 1407 هـ 1987 م.

تكون رومنته هكذا:

Ibn Rushd, Abū al-Walīd Muḥammad b. Aḥmad al-Qurṭubī, *Fatāwā Ibn Rushd*, (in Arabic), ed. Al-Mukhtār b. Ṭāhir al-Ṭalīlī, (Beirut: Dār al-Gharb al-Islāmī, 1987), 1st ed..

3- يستخدم النظام الآتي في الرومنة (Transliteration):

t	ط	A	أ
z	ظ	B	ب
‘	ع	T	ت
gh	غ	Th	ث
f	ف	J	ج
q	ق	h	ح
k	ك	Kh	خ
l	ل	D	د
m	م	Dh	ذ
n	ن	R	ر
ū	و	Z	ز
ī	ي	S	س
ā	أ	Sh	ش
aiu	ـِ	ş	ص
’	ء	đ	ض

لابد من مراعاة كتابة الحرف الإنجليزي عند بداية الكلمة (Capital).

Transliteration

Before using this Table, you must first Install the Times New Arabic Font.

Table of the system of transliteration of Arabic words and names used by the Institute of Islamic Studies, McGill University and the Library of Congress.

'	=	ء	z	=	ز	f	=	ف
a	=	أ	s	=	س	q	=	ق
b	=	ب	sh	=	ش	k	=	ك
t	=	ت	ṣ	=	ص	l	=	ل
th	=	ث	d	=	ض	m	=	م
j	=	ج	.t	=	ط	n	=	ن
h	=	ح	ẓ	=	ظ	h	=	ه
kh	=	خ	‘	=	ع	w	=	و
d	=	د	gh	=	غ	y	=	ي
dh	=	ذ						
r	=	ر						

Short: a = اَ ; i = اِ ; u = اُ

Long: ā = آ ; ī = إ ; ū = و

Diphthong: ay = آي ; aw = آو

Aḥmad

‘Alī

’(hamza) is not to be used in initial position

– examples: al-amr not al-’amr, Aḥmad not ’Aḥmad, amīr al-umarā’ not ’amīr al-’umarā’.

تراجعى الأمور الآتية عند الرومنة:

-بالنسبة للفتحة والضمة والكسرة هي كالاتي:

a u i

bayt, dawla, qawl, duwal, qadar

بالنسبة للألف الممدودة

ā

الواو الممدودة

ū

الياء الممدودة

ī

‘ulūm al-Qur’ān, wādī

ويكتب الحرف كبيرا إذا وقع أول الكلمة

Ā- Ū -Ī

‘Ulūm al-Qur’ān, Qāḍī , ’Ulū al-’Amr, ’Ūtiya al-Kitāb

Abū al-Faraj al-Isfahānī, *Ādāb al-Mulūk*, ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī

اللام الشمسية والقمرية تكتبان:

al-Shams

al-Qamar

التاء المربوطة لا تكتب:

risāla, Fāṭima al-Zahrā’

الحرف المشدد

‘Arabiyya

Ibn Taymiyya

Shaddada

Qarraba

‘Arabī

أسماء الأعلام

Alī b. Abī Ṭālib, Ibn al-Nadīm, Imru’ al-Qays

يمكن للباحث إما أن يستعين بالبرنامج الذي طورته المجلة للرومنة، وإما أن يضيف كل الحروف المطلوبة إلى الحاسوب (الكمبيوتر) بعد أن يقوم بالآتي:

1- أن ينزل بنط Font: Times new Arabic وهو مرفق.

2- ان ينزل كل حرف على قائمة Symbols

3- ونصح الاستعانة بشخص لديه خبرة ليعين الباحث في تنزيل ما سبق أول مرة ثم بعد ذلك تسهل عملية الرومنة.

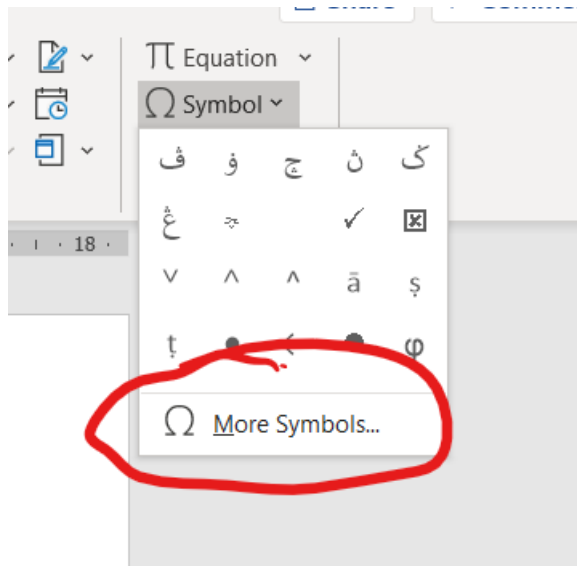
مثال لطريقة تنزيل كل حرف على قائمة Symbols

Step 1

Insert→Symbols

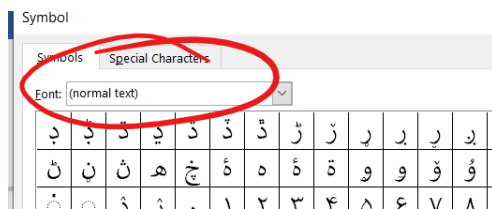


Step 2



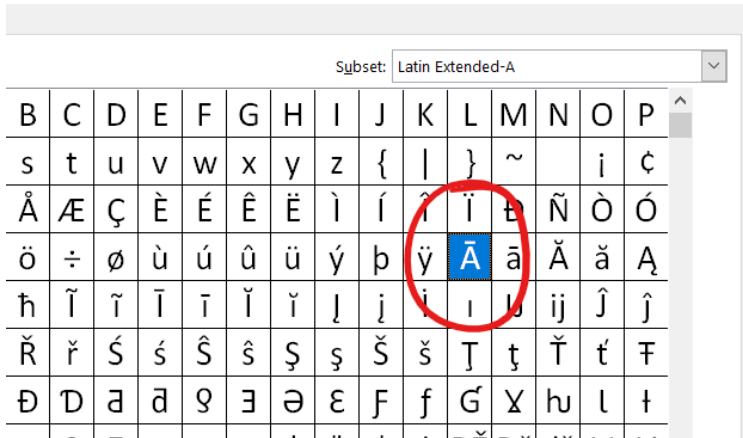
Step 3

Normal Text



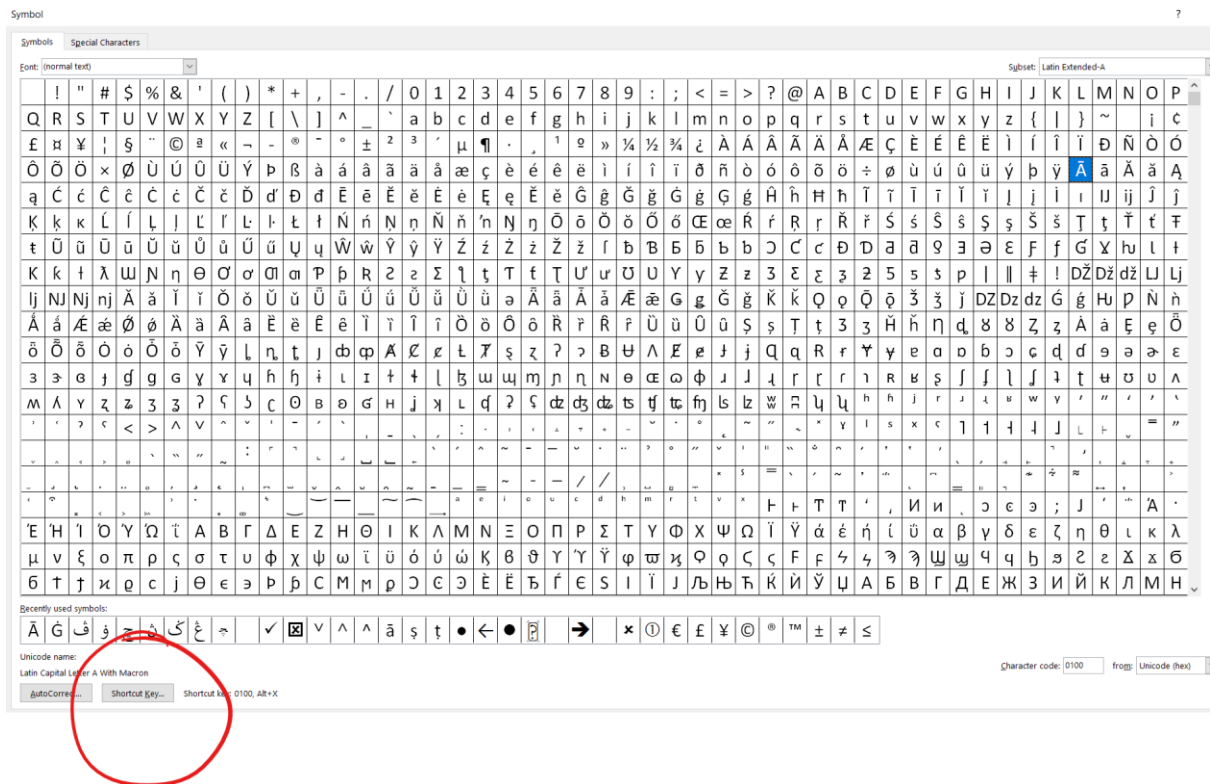
Step 4

Choose the character (eg Ā (capital A with bar))



Step 5

Assign shortcut for the selected character

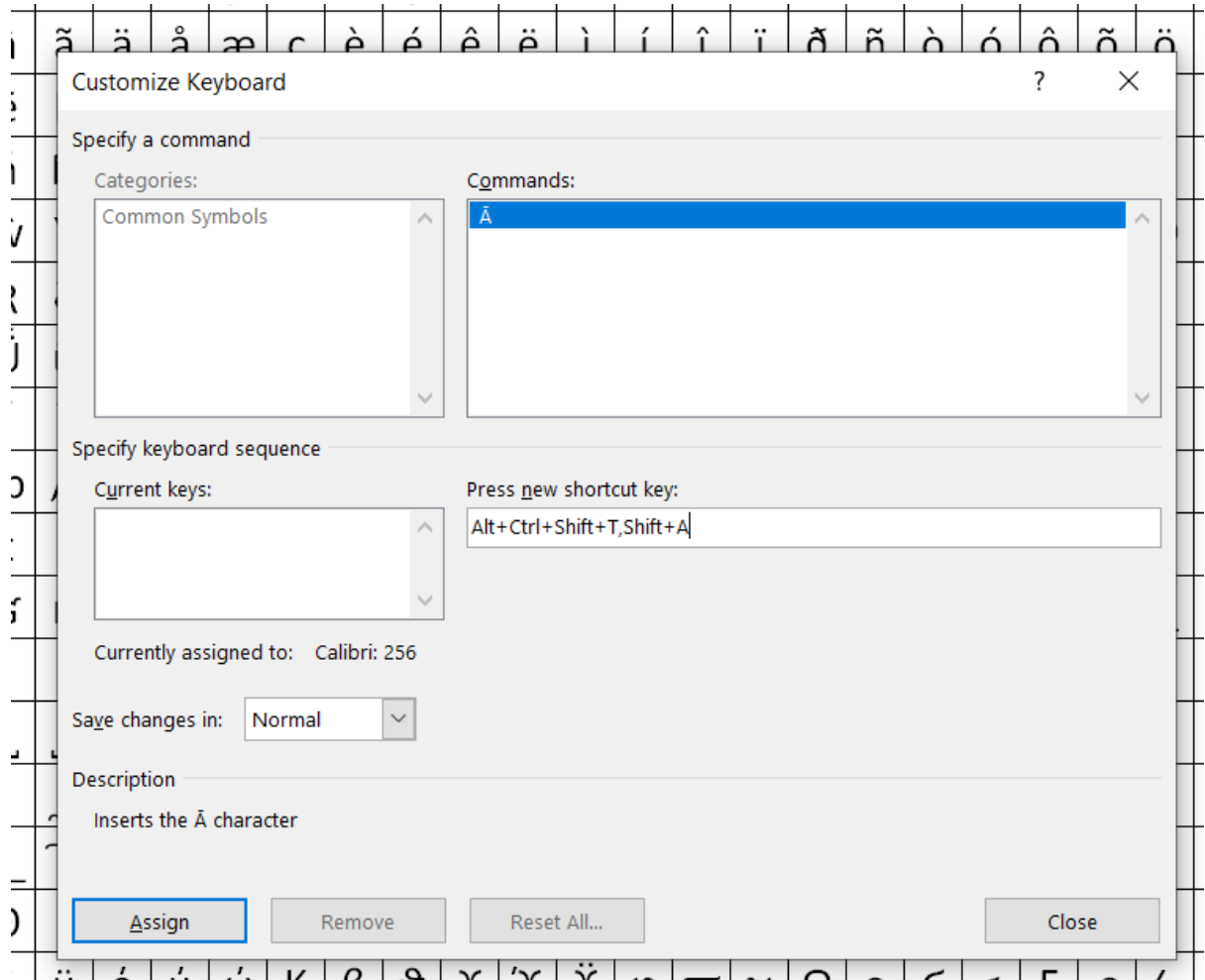


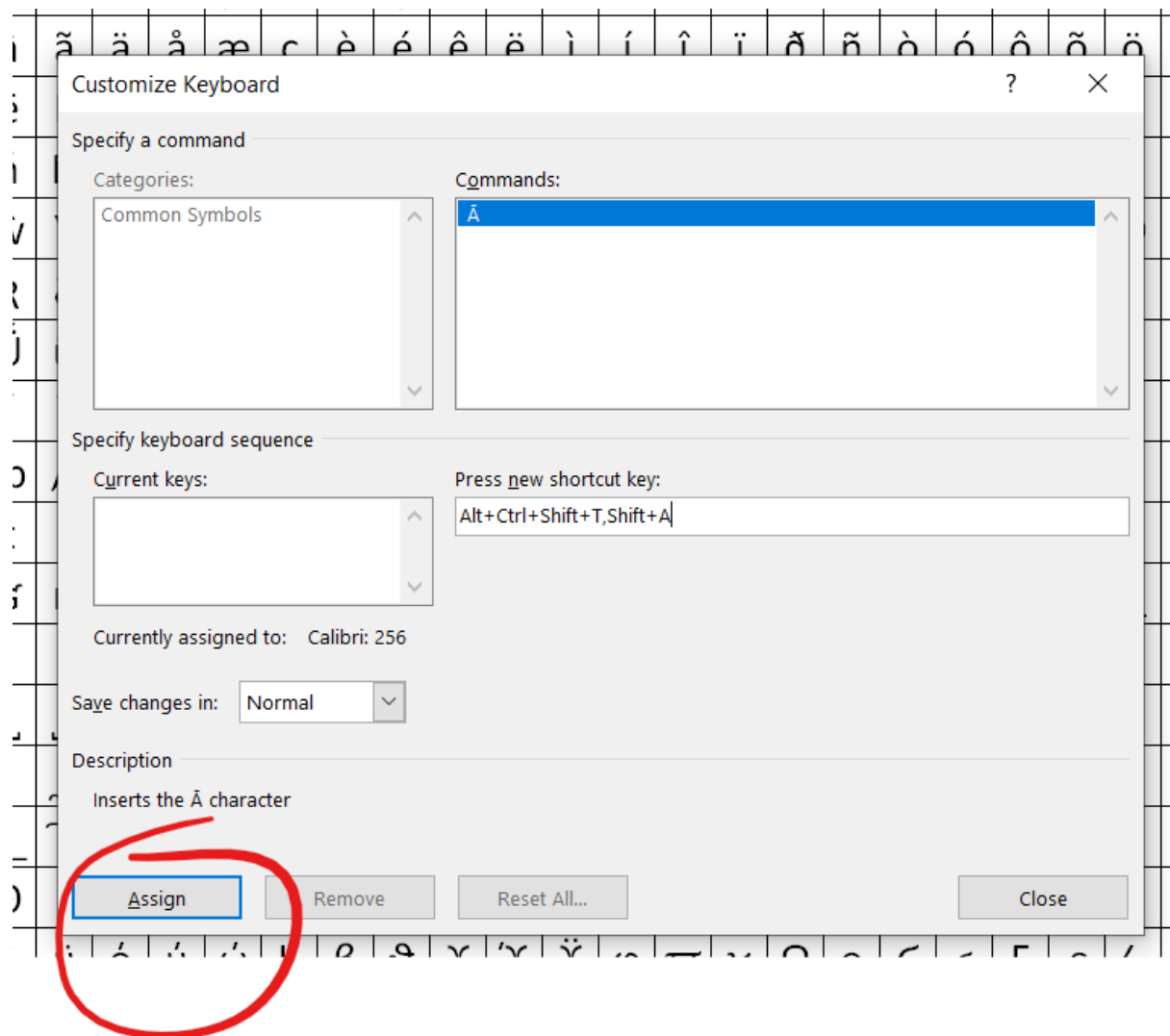
Step 6

Set the desired key (eg Ctrl-Shift-Alt [press with left hand] with T [Ctrl-Shift-Alt-T] – it's easier to remember →T for *transliteration*

Then press Shift-A for capital Ā

Then click button Assign





Then click Close

Repeat the process for all other characters

Regards

Prof. ' Abdallāh El-Khaṭīb

Editor -in- Chief

6-2-2021

تفصيل الرومنة حسب نظام مكتبة الكونجرس

The Library Of Congress Transliteration System